

Posudek vedoucí práce na bakalářskou práci Heleny Pitrákové Téma rostlin v písniích ci Li Qingzhao *Rostliny ukryté ve verších*

Cílem bakalářské práce bakalantky Heleny Pitrákové byl rozbor motivu rostlin v písniích ci songské básnířky Li Qingzhao. Autorka se zaměřila na čtyři rostliny (slivoň, lotos, osmanthus a chryzantému), které ve vybraných písniích podrobně rozebrala. Jedná se o užší výběr šestnácti písni. Čínské originály jsou doplněny překlady do češtiny Z. Černé a J. Vladislava, které jsou umístěny v příloze práce. Jedná se o téma na úrovni bakalářského stupně studia poměrně náročné, autorka práce kromě překladů do češtiny a angličtiny pracovala s čínskými originály. Autorka přeložila některé z písni.

Práce je logicky strukturována do šesti kapitol, je doplněna tabulkou výskytu písni v příloze, která vychází z básnických sbírek *Jizvy rosy* (2003) (přel. Z. Černá a J. Vladislav) a *The works of Li Qingzhao* (2019) (přel. R. Egan). Těžiště práce tvoří šestá kapitola, což je analytická část obsahující rozbor všech čtyř zmíněných rostlin ve vybraném díle Li Qingzhao s přihlédnutím ke komentářům. Autorka zvolila biografickou interpretaci vybraných písni ci.

Literárně-historický úvod v teoretické části práce (2. – 4. kapitola) dotváří kontext analytické části práce, je jako celek jasně strukturován, jen v některých částech zachází do přílišných podrobností. V některých částech, např. o písniích ci, bylo možné některé pasáže zkrátit (str. 13-15 – Vývoj písni ci a Struktura písni). V druhé kapitole autorka shrnuje stav bádání, podařilo se jí nashromáždit poměrně velké množství pestré literatury, jen mohlo být více prostoru věnováno reflexi literatury a prezentování autorčiných vlastních závěrů. Na některých místech textu jsou nepřesnosti v citování literatury (str. 15 – termíny haofang 豪放 a wanyue 婉約 – viz Dadejík, Lomová, Zuska str. 59). Ve třetí kapitole z textu úplně jasně nevyplývá souvislost se zmínkou o tangském básníkovi Li Shangyinovi (str. 17), bylo by lepší zcela vyjmout, nemá souvislost s dalšími částmi textu.

V analytické části se autorka v interpretacích jednotlivých písni opírá o různé komentáře, které však více nereflextuje. Interpretace na základě komentářů mohly být doplněny vlastním výkladem a komentáři autorky práce. Citované překlady Z. Černé a J. Vladislava také nejsou dostatečně reflektovány.

V některých částech práce je zbytečně tlačeno na genderovou otázku, což jednak s prací nijak nesouvisí a jednak dává vzniknout výrazům jako „mužských básníků“ (str. 11) a

v případě Li Qingzhao do jisté míry zavádějícím formulacím jako „Li žila v době pohlcující talentované ženy“ (str. 18). Tvrzení jako dále zmíněné bylo možno také vyjmout, jak bylo zmíněno, s tématem práce nijak nesouvisí – „Takováto témata nebyla od ženy očekávána.“ (str. 21).

Práce je psána kultivovaným jazykem s přehlednou úpravou. V práci se vyskytují ojediněle formální nedostatky, např. chybí údaje v citacích (str. 12 uveden pouze Dadejík, přestože se jedná o kolektiv autorů), chybné předložky (str. 19, 2. odst. 2. řádek).

Zmíněné nedostatky souvisí bohužel se skutečností, že autorka neměla před odezdáním práce dostatek času na konečné úpravy a konečnou revizi hotového textu práce.

Přes zmíněné nedostatky doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Davli-Sázavě dne 6. června 2023

Šárka Masárová